

УДК 372.881.1

РАЗВИТИЕ НАВЫКА ЛИНГВОДОГАДКИ В ПРОЦЕССЕ СЕМАНТИЗАЦИИ ЛЕКСИКИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В РАМКАХ КОНТЕКСТНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Зайцева Александра Геннадьевна

Старший преподаватель кафедры РКИ

Российского государственного университета им. А.Н. Косыгина

Россия, г. Москва

alexandra_zaytseva1@mail.ru

Аннотация

В процессе изучения на начальном и среднем этапах русского языка как иностранного студенты часто испытывают сложности по причине несоответствия своего уровня владения языком тому объему словарного состава, с которым им приходится иметь дело в процессе чтения либо аудирования русских текстов, посвященных различной тематике. Как правило, в каждом изучаемом тексте на русском языке (включая адаптированные тексты и текстовые фрагменты) содержится определенный процент незнакомых слов. С помощью данного приема методисты стремятся к разработке и усовершенствованию так называемой стратегической (компенсаторной) компетенции, целью которой является формирование у обучающихся умения прибегать к использованию лингвистической догадки в процессе раскрытия смысла незнакомой лексики. Автор данной статьи проводит экспериментальную работу, целью которой является обозначить важность значения лингводогадки в понимании иностранным студентом содержания русского текста в рамках образовательного процесса, основу которого составляет контекстное образование. Цель описываемого в статье эксперимента заключается также в нахождении алгоритма наиболее эффективных подсказывающих текстовых маркеров для работы со студентами, изучающими русский язык в качестве иностранного. Для этого осуществляется разработка и решение проблемы семантизации лексики литературно-художественного стиля в процессе обучения иностранных студентов, имеющих уровень языковой подготовки B1–B2 (согласно стандартам общеевропейской шкалы языковой компетенции CEFR).

Ключевые слова: обучение русскому языку как иностранному, лингвистическая догадка (антиципация), концепция контекстного образования, методы семантизации лексем, иноязычный (иностраный) текст, лингвистический и экстралингвистический контекст, лексический анализ, литературно-художественный стиль.

DEVELOPMENT OF LINGUAL GUESS SKILLS IN THE PROCESS OF SEMANTIZATION OF VOCABULARY IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE LESSONS WITHIN CONTEXTUAL EDUCATION

Alexandra G. Zaytseva

Senior Lecturer at the Department of Russian Foreign Languages

Kosygin Russian State University
Russia, Moscow
alexandra_zaytseva1@mail.ru

ABSTRACT

In the process of studying Russian as a foreign language at the initial and intermediate stages, students often experience difficulties due to the discrepancy between their level of language proficiency and the volume of vocabulary that they have to deal with in the process of reading or listening to Russian texts on various topics. As a rule, each studied text in Russian (including adapted texts and text fragments) contains a certain percentage of unfamiliar words. With the help of this technique, methodologists strive to develop and improve the so-called strategic (compensatory) competence, the purpose of which is to develop in students the ability to resort to the use of linguistic guesses in the process of revealing the meaning of unfamiliar vocabulary. The author of this article is conducting experimental work, the purpose of which is to indicate the importance of the meaning of linguistic guess in a foreign student's understanding of the content of a Russian text within the framework of the educational process, the basis of which is contextual education. The purpose of the experiment described in the article is also to find an algorithm for the most effective prompting text markers for working with students learning Russian as a foreign language. For this purpose, the problem of semantization of literary and artistic style vocabulary is being developed and solved in the process of teaching foreign students with a level of language proficiency B1-B2 (according to the standards of the Common European Scale of Language Competence CEFR).

Keywords: teaching Russian as a foreign language, linguistic guess (anticipation), concept of contextual education, methods of semantization of lexemes, foreign language text, linguistic and extralinguistic context, lexical analysis, literary and artistic style.

ВВЕДЕНИЕ

На современном этапе немаловажную проблему составляет подготовка иностранного студента к качественному осуществлению своих профессиональных обязанностей как педагога и лингвиста на базе русского языка.

Это вызвано, в первую очередь, необходимостью иностранного специалиста придерживаться принципа интегративного единства иноязычной и профессиональной составляющих, которые должны обеспечить ему в процессе работы достаточные для ее реализации предметный, психологический и социокультурный уровни.

Уже на начальных этапах обучения иностранный студент сталкивается с чужой, непривычной для него, иерархией грамматических, лексических, синтаксических и других категорий изучаемого (русского) языка. Если при этом студенту приходится одновременно совмещать изучение научных дисциплин гуманитарного и технического плана, ключевой задачей преподавателя является обеспечение всех возможных условий, которые способствуют эффективному процессу обучения, а также мониторинга на всех его этапах [2].

В разрешении данной дилеммы может помочь контекстное образование, по «эгидой» которого соединяются воедино аспекты профессионального, коммуникативного и морального характера. С помощью контекстного образования реализуется поэтапное

построение предметного, нравственного и социального контента деятельности в той или иной профессиональной области, посредством форм, способов и образовательных средств, как традиционных, так и новаторских, основой для применения которых служат три следующие основные модели обучения: имитационная, знаковая и социальная.

ЦЕЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ

Целью данной статьи является рассмотрение результатов разработки проблемы, посвященной выявлению значения языковых единиц, являющихся принадлежностью текста литературно-художественного стиля. Разработка методов семантизации должна быть особо строгой, поскольку они представлены в различных дидактических пособиях и корректность решения этих методов в большой степени обуславливает как качество самих пособий, так и эффективную работу с ними преподавателей и студентов.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В современной лингвистической литературе существует немало работ, посвященных изучению методов и техник выявления смысла незнакомых лексических единиц. Такие лингвисты, как Т.Ю. Кузнецова (2011), Т.В. Кружилина (2012), О.Н. Ясаревская (2015), В.В. Звягинцева (2020) и др. сходятся во мнении относительно важности использования следующих способов семантизации слова при обучении иностранных студентов русскому языку как иностранному [2; 3; 4; 5]:

1. перевод текста с/на изучаемый язык;
2. семантизация лексических единиц с помощью изображений;
4. самостоятельный акт лингводидактики студента относительно значения иноязычных лексем на основе анализа контекста;
5. этимологический анализ лексических единиц;
6. сравнительно-сопоставительный анализ синонимов и антонимов;
7. анализ сочетаемости рассматриваемой лексики с другими лексическими единицами.

Результаты экспериментальной работы, проведенной Л.Е. Анцуповой, изучавшей взаимосвязь между запоминанием иностранных слов и методами выявления его смысла, дали возможность исследователю выделить следующие, наиболее эффективные, приемы семантизации [1]:

- использование средств наглядности;
2. семантизация лексических единиц в процессе перевода;
3. антиципация лексем на основе анализа контекста;
4. использование приема перевода-разъяснения значения иноязычных слов.

Таким образом, на основе вышеизложенного можно сделать вывод, что лингвистическая антиципация представляет собой умение обучающегося понять (предугадать) смысл незнакомой лексики, фразы, словосочетания или предложения, взятых в рамках определенной области, знания, на основе анализа лексико-грамматических и структурно-образовательных признаков (маркеров), опираясь также при этом на языковой опыт, полученный в данной области.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В начале экспериментальной работы, проводимой в рамках нашего исследования, была сформулирована гипотеза о том, что значение каждого незнакомого слова может быть выявлено на основе 1) контекста и 2) вспомогательных наглядных пособий. При этом уровень языковой подготовки иностранных студентов второго курса должен соответствовать языковому уровню B1–B2 в соответствии со стандартами общеевропейской шкалы языковой компетенции CEFR.

В качестве материалов исследования выбраны литературно-художественные тексты, знакомые студентам по учебникам средней общеобразовательной школы. Выбор текстов

для эксперимента основывался на нашей точке зрения о том, что лингвистическая антиципация может быть результативной только в том случае, если обучающийся отлично владеет данной лексикой на своем родном языке.

Языковые маркеры-подсказки и материалы с наводящей информацией выступили в текстах в виде иллюстраций, схем, наглядных пособий.

Ниже приведены примеры указанных текстов.

Студентам раздаются распечатанные на листах бумаги форматом А4 тексты, принадлежащие к литературно-художественному стилю (фрагменты рассказов, сказок, притчей), где в предложениях в нескольких местах текста пропущены отдельные слова (заменены многоточием), например:

Зимний лес живет своей невидимой... Лишь очень внимательный ... может ... это. В лесу нужно уметь ходить бесшумно, останавливаться, прислушиваться. Только в этом случае вам может открыться вся волшебная ... спящего зимнего леса.

В лесу бывает хорошо ранней и поздней ..., когда в нем ... скрытая от глаз и ушей бурная.... Тает зимний Над ... видны надувшиеся почками тонкие... берёз. Всё больше и больше слышится в ... птичьих Начинают петь первые, вернувшиеся из теплых краев

Одновременно с текстом студентам раздаются наглядные пособия, имеющие графические отсылки к описываемым в тексте событиям. При этом студенты должны искомые лексемы назвать не только на русском языке, но и указать их эквивалент на английском.

В экспериментальной работе участвовали 4 студенческие группы, в общей сложности в эксперименте приняли участие 50 человек. В целом студенты делали попытку отгадать 55 слов в различных группах текстов. В Таблице 1, приведенной ниже, представлены общие результаты проведенного эксперимента.

Таблица 1. – Результаты тестирования по выявлению у испытуемых навыка лингвистической антиципации (лингводогадки)

Количество текстов	Количество испытуемых	Общее количество ответов	Ответы с верной лингвистической догадкой	Ответы с неверной лингвистической догадкой
11	8	105	72	33
11	10	112	101	11
11	12	143	122	21
11	10	131	113	18
11	10	117	84	33
55	50	608	492 (83%)	116 (17%)

На основе данных, представленных в Таблице 1, можно сделать вывод, что большинство испытуемых 492 (83%) дало корректные ответы и верно выявило значение слов по тексту. Следует отметить, что лингводогадка, тем не менее, не является универсальным явлением и, очевидно, имеет зависимость от определенной психической предрасположенности индивидуума, его интеллектуальной зоркости и способности к нахождению логических взаимосвязей. Испытуемые в группах демонстрировали различный уровень успеваемости, что отразилось на общем результате экспериментальной работы. В нашем исследовании не сумели показать владение навыком лингвистической догадки 17% испытуемых.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основе всего вышесказанного можно сделать следующее заключение. Семантизация лексики, принадлежащей к литературно-художественному стилю, с помощью лингводогадки (антиципации) представляет собой одну из важных составляющих обучения иностранных студентов русскому языку как иностранному, вспомогательным средством выявления смысла незнакомых слов на основе компонентов текста, которые знакомы обучающимся. В противном случае распознавание значения иноязычного текста будет представлять собой длительное дешифрование каждой отдельной лексической единицы [3].

Преподавателям следует уделять больше времени по проведению работы, направленной на развитие навыка лингвистической антиципации у студентов и раскрытие новых методов и техник понимания содержания иноязычных текстов.

Дидактические пособия и учебники контекстного образования по обучению русскому языку как иностранному должны быть снабжены специальными заданиями и комплексом упражнений, выполнение которых способствует развитию у студентов навыка догадки о значении слов на базе анализа контекста.

Список литературы:

1. Анцупова Л. Э. Изучение процесса запоминания слов иностранного языка: Экспериментальное исследование // CYBERLENINKA: электронная библиотека. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-protsesssa-zapominaniya-slov-inostrannogo-yazyka-eksperimentalnoe-issledovanie/viewer> (дата обращения: 10.10.2023).
2. Звягинцева В. В. Развитие навыка лингводидактики на уроках РКИ в рамках контекстного образования // Baltic Humanitarian Journal. 2020. Т. 9. № 4(33) С. 80–83.
3. Кружилина Т. В. Психолингвистический подход к проблеме понимания текста // Язык для специальных целей: система, функции, среда. 2012. С. 63–68.
4. Кузнецова Т. Ю. Стратегии семантизации слов и факторы, детерминирующие их выбор // Вестник Томского государственного университета. 2011. № 343. С. 15–18.
5. Ясаревская О. Н. Ясаревская Д.П. Использование технологии продуктивного чтения при обучении иностранному языку студентов направления ИТ // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. 2015. Т. 1. № 1 (23). С. 121–124.

References:

1. Antsupova L. E. Study of the process of memorizing words of a foreign language: Experimental study // CYBERLENINKA: electronic library. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-protsesssa-zapominaniya-slov-inostrannogo-yazyka-eksperimentalnoe-issledovanie/viewer> (date of access: 10.10.2023).
2. Zvyagintseva V.V. Development of linguodidactics skills in RFL lessons in contextual education // Baltic Humanitarian Journal. 2020. Т. 9. No. 4(33) P. 80–83.
3. Kruzhilina T.V. Psycholinguistic approach to the problem of understanding text // Language for special purposes: system, functions, environment. 2012. pp. 63–68.
4. Kuznetsova T. Yu. Strategies for the semantization of words and factors determining their choice // Bulletin of Tomsk State University. 2011. No. 343. pp. 15–18.

5. Yasarevskaya O.N. Yasarevskaya D.P. Using productive reading technology in teaching a foreign language to IT students // XXI century: results of the past and problems of the present plus. 2015. Т. 1. No. 1 (23). pp.